



harmonia
mundi

ACKNOWLEDGEMENTS

Publishers: Graham Ross (Tracks 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 18, 20, 23), Oxford University Press (Tracks 2, 4, 6, 12), SK-Gehrmans Musikförlag (Track 8), Oxenford Imprint (Track 10), Music Sales Group (Tracks 14, 19), Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd (Tracks 16, 21), Encore Publications (Track 17).

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© © 2013 **harmonia mundi usa**
1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506
Recorded March 2012 in All Hallows Church,
Gospel Oak, London, UK, and April 2012 in the
Cathedral and Abbey Church of St Alban, St
Albans, Herefordshire, UK.

Sessions Producer, Recording Engineer & Editor:

John Rutter

Sessions Assistant: Matthew Bennett

Executive Producer: Robina G. Young

Veni Emmanuel

Music for Advent
Choir of Clare College, Cambridge
Graham Ross

PRODUCTION USA

Veni Emmanuel

Music for Advent

1 Veni, veni Emmanuel	<i>plainchant</i>	0'52			
2 Vigilate	WILLIAM BYRD (c.1539–1623)	4'04			
3 Antiphon I: O Sapientia	<i>plainchant</i> Abigail Gostick alto	0'54			
4 The fear of the Lord	HERBERT HOWELLS (1892–1983)	5'34			
5 Antiphon II: O Adonai	<i>plainchant</i> Jack Lawrence-Jones baritone	0'59			
6 O Adonai, et Dux domus Israel	RODERICK WILLIAMS (1965–) Gabrielle Haigh soprano Stefan Kennedy tenor	6'20			
7 Antiphon III: O Radix Jesse	<i>plainchant</i> Nicholas Mogg bass	0'55			
8 Es ist ein Ros entsprungen	MICHAEL PRAETORIUS (c.1571–1621), <i>arr.</i> JAN SANDSTRÖM (1954–) Lois Salem soprano Abigail Gostick alto Stefan Kennedy tenor Jack Lawrence-Jones bass	4'03			
9 Antiphon IV: O Clavis David	<i>plainchant</i> Madeleine Seale soprano	1'00			
10 Audivi vocem de caelo	JOHN SHEPPARD (c.1515–1558)	3'49			
11 Antiphon V: O Oriens	<i>plainchant</i> Stefan Kennedy tenor	0'50			
12 Hymn to the Creator of Light	JOHN RUTTER (1945–)	7'34			
13 Wie schön leuchtet der Morgenstern, BWV 436	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)	1'33			
14 Say, where is He born; There shall a star from Jacob from <i>Christus</i>	FELIX MENDELSSOHN (1809–1847) Stefan Kennedy tenor Jack Lawrence-Jones baritone Nicholas Mogg bass	6'34			
15 Antiphon VI: O Rex Gentium	<i>plainchant</i> William Cole bass	0'52			
16 Bethlehem Down	PETER WARLOCK (1894–1930)	4'20			
17 I sing of a maiden*	GRAHAM ROSS (1985–) Madeleine Seale soprano	3'55			
18 Antiphon VII: O Emmanuel	<i>plainchant</i> Hermione Thompson soprano	0'48			
19 God is with us	JOHN TAVENER (1944–) Nicholas Mogg bass	5'09			
20 Antiphon VIII: O Virgo virginum	<i>plainchant</i> Eleanor Brindle soprano	1'06			
21 Bogoroditse Dyevo, from <i>All-Night Vigil</i> , Op. 37 no. 6	SERGEI RACHMANINOV (1873–1943)	2'42			
22 Magnificat from <i>Gloucester Service</i>	HERBERT HOWELLS	6'41			
23 O Come, O come, Emmanuel* <i>Veni Emanuel</i> , melody adapted from a French Missal	TRAD. <i>arr.</i> GRAHAM ROSS Lois Salem soprano	5'07			
24 A Spotless Rose	HERBERT HOWELLS	2'55			

* world première recordings

Choir of Clare College, Cambridge

with **Nicolas Haigh** | Sir William McKie Senior Organ Scholar ^[4, 14, 19, 22, 23]

Graham Ross | director

Veni Emmanuel Music for Advent

Veni, veni Emmanuel, the familiar hymn which frames this programme in Latin and English, has for centuries prepared us for the great festival of Christmas with its vivid imagery of the Advent season – the Church’s period of reflection upon the meaning of Christ’s coming. The verses are based on ancient plainchant settings known as the Great ‘O’ Antiphons, sung before the Magnificat at Vespers in the days leading up to Christmas. With words primarily drawn from Scripture, each Antiphon recognises a facet of the character of Christ, and is preceded by an ‘O’, often interpreted as a longing sigh for the coming of Christ. This recording attempts to complement the rich imagery and symbolism of each Antiphon.

The themes of wisdom and fear in *O Sapientia*, the first Antiphon, are echoed in Proverbs 1: 7, which tells us that ‘The fear of the Lord is the beginning of wisdom’. Herbert Howells’ anthem **The fear of the Lord**, a setting of a similar text from Ecclesiasticus, has been long associated with Clare College. When John Rutter, then Director of Music, conducted a Chapel service with music exclusively by Howells in 1976, the composer attended and noted his delight at a ‘wonderful Evensong’, beginning a few days later his commission for the College’s 650th anniversary that year. It has all the hallmarks of Howells’ late choral style, and is full of optimism in this valedictory text.

The flames of the burning bush in *O Adonai* instill a similar fear as the repeated warnings to ‘watch’ in the opening motet, William Byrd’s **Vigilate**. Published in his 1589 *Cantiones Sacrae*, this is an exhilarating essay in madrigalian word-painting, written on a grand scale. Over the centuries the Antiphons have inspired numerous new settings, including **O Adonai, et Dux domus Israel** by the British baritone and composer Roderick Williams in 1997. Rather than being consoling or enraptured, the mood is imprecatory. The piece involves spatial separations, with a solo soprano ‘Angel’ and later all sopranos randomly creating a kind of Babel of mysterious words and sounds. The remaining voices (the ‘people’) sing from earth, steadily intoning chords invoking ‘Adonai’ – ‘Lord’ in Hebrew – before a ‘Cantor’ offers an impassioned solo chant and the music returns to the Angels, soaring seraphically on high.

The ancient carol **Es ist ein Ros entsprungen**, arranged here by Swedish composer Jan Sanström, tells of the promised fruit of the branch of Jesse (*O Radix Jesse*). **Audivi vocem de caelo** by the sixteenth-century English composer John Sheppard

alludes to the parable of the wise virgins storing up oil in their lamps. Alternating plainchant with four-part polyphony, this upper-voice motet guides us from the ‘darkness and shadow of death’ of *O Clavis David* to the brightness of the ‘Morning Star’ in *O Oriens*. J. S. Bach’s numerous settings of Philip Nicolai’s words **Wie schön leuchtet der Morgenstern** (*How beautifully shines the morning star*) include the simple four-part chorale setting heard here, BWV 436. **Say, where is He born and There shall a star from Jacob**, taken from Mendelssohn’s unfinished oratorio *Christus*, tell the story of the Wise Men, sung by three male soloists. The chorus describes the Morning Star in a stirring setting of a verse from Psalm 2, in which Bach’s chorale is echoed in Mendelssohn’s slightly adapted accompanied version.

The great English Cathedral of Gloucester plays a significant part in this programme. In a fitting reversal of roles from the circumstances under which *The fear of the Lord* was composed, John Rutter’s double-choir anthem **Hymn to the Creator of Light** was sung at the dedication of the Cathedral’s Howells memorial window in 1993. Composed for the UK’s celebrated Three Choirs Festival, the anthem uses the large forces available to great effect. In much the same way as Mendelssohn quotes Bach’s chorale, the close of Rutter’s work delicately reharmonises Johann Crüger’s chorale *Schmücke dich*. The Cathedral Choir of Gloucester premièred Graham Ross’s setting of the fifteenth-century text **I sing of a maiden**, again performed at the Three Choirs Festival, in 2010. Paired here with **Bethlehem Down** – composed on Christmas Eve 1927 by the Anglo-Welsh composer Peter Warlock, winning that year’s *Daily Telegraph* carol composition competition – the text of both works describes the birth of the King of the nations (*O Rex gentium*) with two very different portrayals.

Musical settings based on the text of the seventh Antiphon, *O Emmanuel*, are numerous. John Tavener’s setting, **God is with us**, was written in 1987 for Winchester Cathedral. It draws on his devotion to Russian Orthodoxy, featuring his familiar spaced diatonic chords, a solo baritone delivering the Book of Isaiah’s famous Messianic text, and an arresting interruption from the organ.

Although the seven Antiphons have been fairly universally recognised throughout western Christendom, an alternative English medieval practice arose of moving all of the Antiphons forward by one day and adding an additional eighth, **O Virgo**

virginum (*O Virgin of virgins*). Rachmaninov’s setting of the Angelic Salutation, **Bogoroditse Dyevo**, taken from his *All-Night Vigil*, echoes the prayer of this eighth Antiphon and leads to the singing of the **Magnificat**. This canticle, to surround which was the role of the Antiphons, is heard here in Howells’ setting for Gloucester Cathedral, composed while his mother was dying in his nearby hometown of Lydney. In the final day of preparation for Christ’s coming and the feast of His Nativity, we summarise the four-week period of reflection known as ‘Advent’ in the full text of the traditional hymn **O come, O come, Emmanuel**. All seven verses paraphrase the seven ‘O’ Antiphons, allowing us to both look back to the ‘first coming’ of the Christ as the Babe of Bethlehem, and look forward to the promised coming of the Redeemer at the end of time.

– GRAHAM ROSS © 2013

Veni Emmanuel

Musique pour l'Avent

Veni, veni Emmanuel : depuis des siècles, cet hymne familier très évocateur (dont une version latine et une version anglaise encadrent notre programme) accompagne la période de l'Avent, ce temps de réflexion qui marque le début de l'année liturgique et invite les chrétiens à accueillir la venue du Christ par la célébration de la fête de Noël. Les strophes se basent sur les anciennes mélodies de plain chant, connues sous le nom de grandes antiennes « Ô » et chantées avant le Magnificat, au cours des Vêpres, pendant les sept jours précédant Noël. Les textes sont presque toujours tirés de l'Écriture sainte. Introduite par l'invocation « Ô », souvent interprétée comme l'expression du désir de la venue du Christ, chaque antienne célèbre une facette de la personne du Sauveur. Notre programme s'est constitué en fonction de la richesse poétique et symbolique de chaque antienne.

La thématique de la première antienne, *O Sapientia*, est un écho de Proverbes I : 7 : « La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse. » La genèse de l'œuvre de Herbert Howells, **The fear of the Lord**, composée sur un texte similaire tiré de l'Éclésiastique, est étroitement liée au Clare College. En 1976, après avoir assisté à un service religieux dont l'accompagnement choral, sous la baguette du directeur musical John Rutter, se composait exclusivement de ses œuvres, Howells nota dans ses carnets la délectation éprouvée lors de ce « magnifique office du soir ». Quelques jours plus tard, il commençait la composition de cette commande pour le 650^e anniversaire du Clare College. Caractéristique du style choral tardif de Howells, l'œuvre traduit magnifiquement l'optimisme et la solennité du texte.

Les flammes du buisson ardent de *O Adonai* instillent la même crainte sacrée que les injonctions répétées du motet de William Byrd : **Vigilate** (« Veillez ! »). Publié dans le recueil de *Cantiones Sacrae* (1589), cet étourdissant exemple de figuralisme madrigalesque est une composition de grande envergure. Au fil des siècles, les grandes antiennes n'ont rien perdu de leur pouvoir d'inspiration : **O Adonai, et Dux domus Israel**, du baryton et compositeur britannique Roderick Williams, date de 1997. Ici, ni réconfort, ni émerveillement : l'humeur est plutôt à l'imprécation. L'œuvre s'articule aussi sur différents plans : une soprane soliste – « L'Ange » – puis tout le pupitre de sopranes créent une Babel aléatoire de mots et de sons mystérieux.

Les autres voix – le « peuple », ancré dans le monde terrestre – entonnent régulièrement des accords invoquant « Adonai » (« Seigneur », en hébreu) puis un « Cantor » soliste élève une fervente psalmodie avant que la musique, en volutes séraphiques, ne retourne au plan céleste.

Le très ancien chant de Noël **Es ist ein Ros entsprungen**, présenté ici dans un arrangement du compositeur suédois Jan Sandström, évoque la promesse du fruit qui jaillira de la racine de Jessé (*O Radix Jesse*). **Audivi vocem de caelo**, de John Sheppard, compositeur anglais du XVI^e siècle, fait allusion à la parabole des vierges sages qui ont gardé de l'huile pour leurs lampes. Alternant le plain-chant et la polyphonie à quatre voix, ce motet guide l'auditeur des « ténèbres et de l'ombre de la mort » de *O Clavis David* à la clarté étincelante de « l'étoile du matin » de *O Oriens*. Parmi les nombreux chorals de J. S. Bach sur le texte de Philip Nicolai : **Wie schön leuchtet der Morgenstern** (*Comme brille l'étoile du matin*) figure cette version à quatre voix, toute simple (BWV 436). Dans **Say, where is He born** et **There shall a star from Jacob**, deux extraits de *Christus*, l'oratorio inachevé de Mendelssohn, trois solistes masculins racontent l'histoire des Rois Mages. Le chœur décrit l'étoile du matin dans une très émouvante mise en musique d'un verset du Psaume 2, où s'entend le choral de Bach dans une version légèrement modifiée et accompagnée.

La magnifique cathédrale de Gloucester, en Angleterre, est un élément majeur de ce programme. En un juste retournement des circonstances de la composition de *The fear of the Lord*, l'hymne à double chœur de John Rutter **Hymn to the Creator of Light** fut chanté lors de la cérémonie dédicatoire du vitrail commémoratif de Howells, en 1993. Composé pour le célèbre festival britannique Three Choirs Festival, l'hymne fait pleinement usage des grands effectifs disponibles. À l'instar de Mendelssohn citant Bach, Rutter termine son œuvre en réharmonisant avec beaucoup de délicatesse le choral de Johann Crüger : *Schmücke dich. I sing of a maiden*, de Graham Ross, sur un texte du XV^e siècle, fut créé par le chœur de la cathédrale de Gloucester puis repris au Three Choirs Festival en 2010. Il est ici associé à **Bethlehem Down** – composée la nuit de Noël 1927 par le musicien anglo-gallois Peter Warlock, l'œuvre remporta le concours de chants de Noël organisé par le *Daily Telegraph*. Les deux œuvres relatent la naissance du Roi des nations (*O Rex gentium*) mais en donnent des visions très différentes.

Le texte de la septième antienne, *O Emmanuel*, est souvent mis en musique. Pour la Cathédrale de Winchester, John Tavener en composa en 1987 une version nourrie de sa connaissance de la tradition orthodoxe russe : **God is with us** se distingue par les grands accords diatoniques typiques de l'écriture de Tavener, la déclamation du célèbre texte messianique du Livre d'Isaïe par le baryton solo, et une saisissante intervention de l'orgue.

Si la pratique des sept grandes antiennes était largement répandue dans toute la Chrétienté occidentale, l'Angleterre médiévale développa une autre pratique, décalant les antiennes d'un jour pour en ajouter une huitième : **O Virgo virginum** (*O Vierge des vierges*). La composition de Rachmaninov sur le salut de l'Ange à Marie, **Bogoroditse Diévo**, extraite des *Vêpres*, fait écho à la prière de cette huitième antienne et introduit le cantique du **Magnificat**, traditionnellement encadré par les antiennes. La version interprétée ici fut composée spécialement pour la cathédrale de Gloucester par Howells, à l'époque où sa mère se mourait dans la ville voisine de Lydney. Au dernier jour de la préparation de la venue du Christ et de la fête de sa Nativité, le texte complet de l'hymne traditionnelle **O come, O come, Emmanuel** résume les quatre semaines de réflexion du « Temps de l'Avent ». Paraphrasant les sept antiennes « Ô », les sept versets permettent à l'auditeur de contempler à la fois la « première venue » du Christ, le nouveau-né de Bethléhem, et d'espérer le retour du Sauveur à la fin des temps.

– GRAHAM ROSS © 2013
Traduction : Geneviève Bégou

Veni Emmanuel Musik für den Advent

Veni, veni Emmanuel, das altbekannte Kirchenlied, das in einer lateinischen und einer englischen Fassung dieses Programm umrahmt, hat uns jahrhundertlang mit seiner kraftvollen Advents-Metaphorik auf das hohe Weihnachtsfest vorbereitet – Advent, die Zeit des Kirchenjahres, die der Besinnung auf die Bedeutung des Erscheinens Christi auf Erden gewidmet ist. Den Liedstrophen liegen alte, als Antiphonae maiores oder O-Antiphonen bekannte Choralversionen zugrunde, die in der Vesper der letzten sieben Tage vor Weihnachten vor dem Magnificat gesungen werden. Mit Worten, die hauptsächlich der Heiligen Schrift entnommen sind, beschreibt jede Antiphon einen Aspekt des Wesens Christi, beginnend mit einem „O“, das vielfach als ein Seufzer sehnsüchtiger Erwartung der Ankunft Christi gedeutet wird. Die vorliegende Einspielung ist darauf angelegt, die starke Metaphorik und Symbolik der einzelnen Antiphonen noch einprägsamer zu machen.

Die Thematik von Weisheit und Gottesfurcht der ersten Antiphon *O Sapientia* ist auch Gegenstand von Sprüchen 1,7, wo es heißt, „Die Furcht des Herrn ist der Anfang der Erkenntnis“. Das Anthem **The fear of the Lord** von Herbert Howells, die Vertonung eines ähnlichen Texts aus dem Buch Jesus Sirach (Liber Ecclesiasticus) ist seit langem in besonderer Weise mit dem Clare College verknüpft. Als der damalige Musikdirektor John Rutter 1976 einen Gottesdienst in der College Chapel ausschließlich mit Musik von Howells gestaltete, war der Komponist persönlich anwesend; er war hochofiziert über diese „wundervolle Abendandacht“ und begann wenig später mit seiner Auftragskomposition zum 650. Bestehen des College, das im gleichen Jahr gefeiert wurde. Das Stück weist alle Merkmale des Spätstils im Chorschaffen Howells auf und ist voller Optimismus, obwohl es ein Text des Abschieds ist.

Die Flammen des brennenden Dornbuschs in *O Adonai* sind ähnlich furchterregend wie die wiederholten Mahnungen zur Wachsamkeit in der Eröffnungsmotette **Vigilate** von William Byrd. Diese in seiner Sammlung *Cantiones Sacrae* von 1589 veröffentlichte Motette ist ein erfrischender Versuch madrigalartiger Wortausdeutung in einem großangelegten Werk. Im Laufe der Jahrhunderte waren die Antiphonen Grundlage zahlreicher Neukompositionen, so auch das 1997 entstandene **O Adonai, et Dux domus Israel** von dem englischen Bariton und Komponisten Roderick Williams. Der Ton der Komposition ist nicht Tröstung oder Verzückung, sie klingt eher

nach Verwünschung. Das Stück arbeitet mit Mitteln räumlicher Absonderung einzelner Stimmen, wobei ein als „Angel“ bezeichneter Solosopran und später alle Soprane zielloos eine Art babylonische Sprachverwirrung rätselhafter Wörter und Klänge hervorbringen. Die übrigen Stimmen (als „people“ bezeichnet) bleiben auf der Erde und singen beständig Akkorde auf den Ruf „Adonai“ – das hebräische Wort für „Herr“ –, bevor der „Cantor“ zu einem leidenschaftlich erregten Sologesang ansetzt und das musikalische Geschehen wieder auf die Engel übergeht, deren Gesang sich seraphisch emporschwingt in den Himmel.

Das alte Kirchenlied **Es ist ein Ros entsprungen**, hier in einer Bearbeitung des schwedischen Komponisten Jan Sanström, erzählt von dem Spross, der aus der Wurzel Jesse hervorgehen wird, wie es geweissagt ist (*O Radix Jesse*). **Audivi vocem de caelo** von dem englischen Komponisten John Sheppard, der im 16. Jahrhundert lebte, bezieht sich auf das Gleichnis von den klugen Jungfrauen, die einen Vorrat an Öl für ihre Lampen mitnahmen. Diese Oberstimmenmotette mit ihrem Wechsel von choraliter gesungenen Passagen und vierstimmiger Polyphonie geleitet uns von der „Finsternis und dem Dunkel des Todes“ in *O Clavis David* zur Helligkeit des „aufgehenden Lichts“ in *O Oriens*. Einer der zahlreichen Sätze, die J.S. Bach auf Philip Nicolais **Wie schön leuchtet der Morgenstern** geschrieben hat, ist der schlichte vierstimmige Chorsatz BWV 436, der hier eingespielt ist. **Say, where is He born** und **There shall a star from Jacob**, zwei Stücke aus Mendelssohns Oratorienfragment *Christus*, handeln von den Weisen aus dem Morgenland, die von drei solistischen Männerstimmen gesungen werden. Der Chor beschreibt den Morgenstern in einer aufrüttelnden Vertonung einer Verszeile des 2. Psalm, wobei Mendelssohn in einer leicht veränderten instrumentalbegleiteten Fassung den Chorsatz Bachs nachbildet.

Mehrere Stücke dieses Programms haben einen Bezug zu der berühmten englischen Kathedrale von Gloucester. Und noch einmal geht es um Herbert Howells, doch sind die Umstände andere als bei der Komposition von *The fear of the Lord*: das Doppelchor-Anthem **Hymn of the Creator of Light** von John Rutter wurde bei der Weihe des Howells Memorial Window im Jahr 1993 in der Kathedrale gesungen. Das Anthem ist für das legendäre Three Choirs Festival komponiert worden und es macht von den umfangreichen Kräften, die bei diesem Festival zur Verfügung stehen, mit glanzvoller Wirkung

Gebrauch. Ähnlich wie Mendelssohn den Chorsatz Bachs zitiert, greift der Schluss der Komposition Rutters in behutsam veränderter Harmonisierung den Choral *Schmücke dich* von Johann Crüger auf. Den Chorsatz von Graham Ross auf den Text **I sing of a maiden** aus dem 15. Jahrhundert hat der Chor der Kathedrale von Gloucester uraufgeführt, und er stand auch beim Three Choirs Festival 2010 auf dem Programm. Er ist hier dem Satz **Bethlehem Down** zur Seite gestellt (am Weihnachtsabend 1927 von dem englisch-walisischen Komponisten Peter Warlock komponiert, der im gleichen Jahr den Chorkompositionswettbewerb des *Daily Telegraph* gewann), der ebenfalls die Geburt des Königs der Völker (*O Rex gentium*) schildert, aber es sind zwei völlig verschiedene Darstellungen.

Die Chorsätze auf der Grundlage der siebenten Antiphon *O Emmanuel* sind zahlreich. John Tavener schrieb seinen Satz **God is with us** 1987 für Winchester Cathedral. Das Stück ist geprägt von seinem Bekenntnis zum russisch-orthodoxen Glauben mit der Besonderheit der für ihn typischen diatonischen Akkorde in weiter Lage, einem Solobariton, der den berühmten Text der Weissagung über den Immanuel singt, und einer bemerkenswerten eingeschobenen Passage der Orgel.

Die sieben Antiphonen sind so gut wie überall in der christlichen Kirche des Abendlands in Gebrauch, eine abweichende Praxis gab es aber im mittelalterlichen England: es wurden alle Antiphonen um einen Tag vorverlegt, und man fügte eine achte hinzu, **O Virgo virginum** (*O Virgin of virgins*). Rachmaninows Vertonung des Englischen Grußes **Bogorodize Djewo** aus seiner *Vesperliturgie* greift das Gebet dieser achten Antiphon auf und leitet zum Gesang des **Magnificat** über. Dieser Lobgesang, den einzuleiten die Funktion der Antiphonen war, erklingt hier in der Vertonung von Howells für die Kathedrale von Gloucester; er schrieb das Stück, während im nahegelegenen Lydney, wo er geboren ist, seine Mutter im Sterben lag. Am letzten Tag der Vorbereitung auf die Ankunft Christi und das Fest seiner Geburt fassen wir die als „Advent“ bezeichnete vierwöchige Zeit der Besinnung noch einmal zusammen im vollen Wortlaut des alten Kirchenlieds **O come, o come, Emmanuel**. Die sieben Strophen paraphrasieren die sieben O-Antiphonen, die Rückblick auf die „erste Ankunft“ Christi als das Kind im Stall von Bethlehem sind, aber auch freudige Erwartung der uns verheißenen Wiederkehr des Erlösers am Ende der Zeiten.

– GRAHAM ROSS © 2013 (Übersetzung Heidi Fritz)

O komm, o komm, Immanuel

[Kölner Gesangbuch, 1722]

O komm, o komm, Immanuel,
mach frei dein armes Israel.
In Angst und Elend liegen wir,
und flehn voll Sehnsucht auf zu dir.

Freu dich, freu dich, o Israel!

Bald kommt, bald kommt Immanuel.

So wacht nun

[nach Markus 13, 35–37]

*So wacht nun, denn ihr wisst nicht,
wann der Herr des Hauses kommt,
ob am Abend oder zu Mitternacht oder um
den Hahnenschrei oder am Morgen.*

*So wacht nun, damit er euch nicht
schlafend findet, wenn er plötzlich kommt.
Was ich aber euch sage,
das sage ich allen: wachet!*

Antiphon I: O Weisheit

[nach Jesus Sirach 23, 3 und Weisheit 8]

*O Weisheit,
du gingst aus dem Mund des Höchsten hervor,
machtvoll entfaltetest du deine Kraft von einem Ende
zum anderen und durchwaltest voll Güte das All.
Komm und weise uns
den Pfad der Klugheit.*

Die Gottesfurcht

[Jesus Sirach 1, 11–13]

*Die Gottesfurcht ist Ruhm
und Ehre, Hoheit ist sie
und eine prächtige Krone.*

*Die Gottesfurcht
macht das Herz froh, sie gibt
Freude, Frohsinn und langes Leben.*

*Dem Gottesfürchtigen
geht es am Ende gut,
am Tag seines Todes
wird er gepriesen.*

1 Veni, veni Emmanuel

[Cologne, 1710]

Veni, veni Emmanuel
captivum solve Israel,
qui gemit in exilio,
privatus Dei Filio.

Gaude! Gaude! Emmanuel,

nascetur pro te Israel!

2 Vigilare

[after Mark XIII: 35–37]

Vigilate, nescitis enim quando Dominus
domus veniat, sero, an media nocte,
an gallicantu, an mane.

Vigilate ergo, ne cum venerit repente,
inveniat vos dormientes.

Quod autem dico vobis,
omnibus dico: vigilate.

3 Antiphon I: O Sapientia

[after Ecclesiasticus XXIV: 3 and Wisdom VIII]

O Sapientia,
quæ ore Altissimi prodisti,
attingens a fine usque ad finem,
fortiter, suaviter disponensque omnia:

Veni ad docendum nos
viam prudentiæ.

4 The fear of the Lord

[Ecclesiasticus 1: 11–13]

The fear of the Lord is honour,
and glory, and gladness,
and a crown of rejoicing.

The fear of the Lord
maketh a merry heart,
gladness and joy and a long life.

Whoso feareth the Lord,
it shall go well with him at the last,
and he shall find favour at the last,
in the day of his death.

O come, O come, Emmanuel

[Cologne, 1710, trans. T. A. Lacey]

O come, O come, Emmanuel
Redeem thy captive Israel,
That into exile drear is gone
Far from the face of God's dear Son.

Rejoice! Rejoice! Emmanuel

Shall come to thee, O Israel.

Vigilate

[after Mark XIII: 35–37]

*Watch ye therefore (for you know not when
the Lord of the house cometh, at even,
or at midnight, or at the cock crowing,
or in the morning).*

*Watch therefore, lest coming on a sudden,
he find you sleeping.*

*And what I say to you,
I say to all: watch.*

Antiphon I: O Sapientia

[after Ecclesiasticus XXIV: 3 and Wisdom VIII]

*O Wisdom,
which camest out of the mouth of the Most High,
and reachest from one end to another,
mightily, and sweetly ordering all things:*

*Come and teach us
the way of prudence.*

Viens, viens Emmanuel

[Cologne, 1710]

Viens, viens, Emmanuel
Libère Israël captif,
Qui gémit en exil
Privé du Fils de Dieu.

Réjouis-toi ! Réjouis-toi ! Emmanuel

Naitra pour toi, Israël.

Veillez

[Évangile de Saint Marc XIII : 35–37]

*Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître
de la maison viendra, le soir, à minuit,
au chant du coq ou le matin.*

*Veillez donc, de peur que, venant à l'improviste,
il ne vous trouve endormis.*

*Et ce que je vous dis à vous,
je le dis à tous : veillez !*

Antienne I : O Sagesse

[L' Ecclésiastique XXIV : 3 et Livre de la Sagesse VIII]

*O Sagesse,
issue de la bouche du Très Haut,
Toi qui déploies ta force d'un bout du monde à l'autre,
et régis l'univers d'une manière bienfaisante :*

*Viens et enseigne-nous
les voies de la prudence.*

La crainte du Seigneur

[L'Ecclésiastique 1 : 11–13]

*La crainte du Seigneur est gloire et fierté,
et fierté, gaieté
et couronne d'allégresse.*

*La crainte du Seigneur
réjouit le cœur,
donne gaieté, joie et longue vie.*

*Pour qui craint le Seigneur,
tout finira bien,
au jour de sa mort,
il sera béni.*

Antiphon II: O Adonai

(nach Exodus 3, 19–20 und Apostelgesch. 7, 30)

*O Adonai, und Führer des Hauses Israel,
der du Moses im Feuer des brennenden Dornbuschs
erschienst und ihm das Gesetz gabst auf dem Sinai:
komm, uns zu erlösen
mit deinem starken Arm.*

Antiphon III: O Wurzel Isais

(nach Jesaja 11, 1 u. 10 und 52, 15)

*O Wurzel Isais,
du stehst da als Zeichen für die Völker;
Könige müssen vor dir verstummen,
Völker suchen dich auf:
komm, uns zu erretten, säume nicht länger.*

Antiphon IV: O Schlüssel Davids

(nach Jesaja 2, 33 und Lukas 1, 79)

*O Schlüssel Davids,
und Zepter des Hauses Israel,
du öffnest, und niemand kann schließen,
du schließt, und niemand kann öffnen:
komm und führe die Gefangenen aus dem Kerker,
die in Finsternis sitzen
und im Schatten des Todes.*

5 & 6 Antiphon II: O Adonai

(after Exodus III: 19–20 and Acts VII: 30)

*O Adonai, et Dux domus Israel,
qui Moysi in igne flammæ rubi apparuisti,
et ei in Sina legem dedisti:
veni ad redimendum nos
in brachio extento.*

7 Antiphon III: O Radix Jesse

(after Isaiah XI: 1, 10 and LII: 15)

*O Radix Jesse,
qui stas in signum populorum,
super quem reges continebunt os suum,
quem Gentes deprecabuntur:
veni ad liberandum nos, jam noli tardare.*

8 Es ist ein Ros entsprungen

(Anonymous, 14th century)

*Es ist ein Ros entsprungen,
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse war die Art
Und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.*

9 Antiphon IV: O Clavis David

(after Isaiah XXII: 22 and Luke I: 79)

*O Clavis David,
et sceptrum domus Israel,
qui aperis, et nemo claudit;
claudis, et nemo aperit:
veni, et educ vincitum de domo carceris,
sedentem in tenebris
et umbra mortis.*

Antiphon II: O Adonai

(after Exodus III: 19–20 and Acts VII: 30)

*O Adonai, and leader of the House of Israel,
who appeared to Moses in the fire of the burning bush
and gave him the law on Sinai:
Come and redeem us
with an outstretched arm.*

Antiphon III: O Radix Jesse

(after Isaiah XI: 1, 10 and LII: 15)

*O Root of Jesse,
standing as a sign among the peoples;
before you kings will shut their mouths,
to you the nations will make their prayer:
come and deliver us, and delay no longer.*

Es ist ein Ros entsprungen

(Anonymous, 14th century, trans. C. Winkworth)

*A Spotless Rose is blowing,
Sprung from a tender root,
Of ancient seers' foreshowing,
Of Jesse promised fruit;
Its fairest bud unfolds to light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.*

Antiphon IV: O Clavis David

(after Isaiah XXII: 22 and Luke I: 79)

*O Key of David
and sceptre of the House of Israel,
you open and no one can shut;
you shut and no one can open:
Come and lead the prisoners from the prison house,
those who dwell in darkness
and the shadow of death.*

Antienne II : O Adonai

(Éxode III : 19–20 et Actes des Apôtres VII : 30)

*O Adonai, Dieu de la Maison d'Israël,
qui apparus à Moïse dans la flamme d'un buisson en feu
et lui donna les Tables de la Loi au mont Sinai :
Viens, étends ton bras
pour nous sauver.*

Antienne III : O racine de Jessé

(Isaïe XI : 1, 10 et LII : 15)

*O racine de Jessé,
élevée comme un signe parmi les peuples ;
devant toi les rois resteront bouche close,
à toi, les nations adresseront leurs prières :
viens nous délivrer, ne tarde plus.*

Un tendre rameau a jailli

(Anonyme, XIV^e siècle)

*Un tendre rameau a jailli,
Comme le chantaient les Anciens,
De la racine
De Jessé ;
Il a porté une fleur
Dans la froidure de l'hiver,
Au milieu de la nuit.*

Antienne IV : O clé de David

(Isaïe XXII : 22 et Luc I : 79)

*O Clé de David
et sceptre de la Maison d'Israël,
tu ouvres et personne ne peut fermer ;
tu fermes et personne ne peut ouvrir :
Viens et conduis les prisonniers hors de la geôle,
ceux qui se tiennent dans les ténèbres
et l'ombre de la mort.*

Ich hörte eine Stimme vom Himmel

(Matthäus 24, 4–6)

*Ich hörte eine Stimme vom Himmel:
Kommt alle, ihr klugen Jungfrauen,
nehmt Öl mit in euren Gefäßen,
bis der Bräutigam kommt.*

*Mitten in der Nacht hörte man laute Rufe:
Siehe, der Bräutigam kommt.
Nehmt Öl mit in euren Gefäßen,
bis der Bräutigam kommt.*

Antiphon V: O Morgenstern

(nach Maleachi 4, 2 und Lukas 1, 79)

*O Morgenstern,
Glanz des ewigen Lichts und Sonne der Gerechtigkeit:
Komm und leuchte allen, die in Finsternis sitzen
und im Schatten des Todes.*

Loblied auf den Schöpfer des Lichts

(L. Andrewes)

*Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir,
Schöpfer des sichtbaren Lichts,
der Strahlen der Sonne, der Flamme des Feuers;
Schöpfer auch des unsichtbaren, geistigen Lichts:
wie es Gottes ist, das unsichtbare Licht.
Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir,
Schöpfer des Lichts,
für die Gesetzestafeln, Ehre sei dir:
für die Weissagungen der Propheten, Ehre sei dir:
für die Singweisen der Psalmen, Ehre sei dir:
für die Weisheit der Sprüche, Ehre sei dir:
was die Geschichten uns lehren, Ehre sei dir:
ein Licht, das niemals untergeht.
Gott ist der Herr, der uns das Licht offenbarte.
Licht, das meine Seele erleuchtet;
Sonne, die mein Leben erhellt;
Freude, wie man sie süßer nie kannte;
Quell, aus dem mein Dasein fließt.
Lass mich an deinem Festmahl ermessen,
Herr, wie groß und gewaltig sein Reichthum ist,
durch die Gaben, die du uns hier gibst.
Nimm uns auf als dein Gast ins Himmelreich.*

10 **Audivi vocem de caelo**

(Matthew XXV: 4–6)

*Audivi vocem de caelo venientem:
Venite omnes virgines sapientissimae
Oleum recondite in vasis vestris,
Dum sponsus advenerit.*

*Media nocte clamor factus est:
Ecce sponsus venit.
Oleum recondite in vasis vestris,
Dum sponsus advenerit.*

11 **Antiphon V: O Oriens**

(after Malachi IV: 2 and Luke I: 79)

*O Oriens,
splendor lucis aeternae, et sol iustitiae:
Veni, et illumina sedentem in tenebris,
et umbra mortis.*

12 **Hymn to the Creator of Light**

(L. Andrewes, trans. A. Whyte and J. Franck,
trans. C. Winkworth (adapted))

*Glory be to thee, O Lord, glory be to thee,
Creator of the visible light,
the sun's ray, the flame of fire;
Creator also of the light invisible and intellectual:
that which is known of God, the light invisible.
Glory be to thee, O Lord, glory be to thee,
Creator of the light,
for writings of the law, glory be to thee:
for oracles of prophets, glory be to thee:
for melody of psalms, glory be to thee:
for wisdom of proverbs, glory be to thee:
experience of histories, glory be to thee:
a light which never sets.
God is the Lord, who hath shewed us light.
Light, who dost my soul enlighten;
Sun, who all my life dost brighten;
Joy, the sweetest man e'er knoweth;
Fount, whence all my being floweth.
From thy banquet let me measure,
Lord, how vast and deep its treasure;
Through the gifts thou here dost give us.
As thy guest in heav'n receive us.*

Audivi vocem de caelo

(Matthew XXV: 4–6)

*I heard a voice come from heaven:
Come all ye most-wise virgins
Store up oil in your vessels
until the Bridegroom comes.*

*In the middle of the night the cry was made:
Behold the Bridegroom comes.
Store up oil in your vessels
until the Bridegroom comes.*

Antiphon V: O Oriens

(after Malachi IV: 2 and Luke I: 79)

*O Morning Star,
splendour of light eternal and sun of righteousness:
Come and enlighten those who dwell in darkness
and the shadow of death.*

J'entendis une voix venant du ciel

(Matthieu XXV : 4–6)

*J'entendis une voix venant du ciel :
Venez, ô vierges sages,
Gardez de l'huile dans vos fioles
Pour attendre l'arrivée e l'Époux*

*Mais à minuit, un cri retentit :
Voici l'Époux !
Gardez de l'huile dans vos fioles
Pour attendre l'arrivée de l'Époux.*

Antienne IV : O Étoile du matin

(Malachie IV : 2 et Luc I : 79)

*O Étoile du matin,
splendeur de la lumière éternelle et soleil de justice :
Viens, illumine ceux qui se tiennent dans les ténèbres
et l'ombre de la mort.*

Hymne au Créateur de la Lumière

(L. Andrewes, adaptation)

*Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi
Créateur de la lumière visible,
des rayons du soleil, de la flamme du feu ;
Créateur de la lumière invisible et de celle de l'esprit ;
celle que connaît Dieu, la lumière invisible.
Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi,
Créateur de lumière,
pour les écrits de la loi, gloire à toi :
pour les oracles des prophètes, gloire à toi :
pour la mélodie des psaumes, gloire à toi :
pour la sagesse des proverbes, gloire à toi :
l'expérience des histoires, gloire à toi :
Lumière qui jamais ne s'éteint.
Dieu est le Seigneur qui nous a montré la lumière.
Lumière, qui illumine mon âme ;
Soleil, qui éclaire toute ma vie ;
Joie, la plus douce que puisse connaître l'homme ;
Fontaine, d'où coule tout mon être.
À l'aune de ton banquet, laisse-moi,
Ô Seigneur, mesurer l'ampleur de ton trésor ;
par les bienfaits que tu nous donnes ici-bas,
reçois-nous au ciel comme tes invités.*

13 Wie schön leuchtet der Morgenstern

[P. Nicolai]

Wie schön leuchtet der Morgenstern
Voll Gnad' und Wahrheit von dem Herrn,
Die süße Wurzel Jesse!
Du Sohn David aus Jakobs Stamm,
Mein König und mein Bräutigam,
Hast mir mein Herz besessen,
Lieblich, freundlich,
Schön und herrlich,
groß und ehrlich,
Reich von Gaben,
Hoch und sehr prächtig erhaben!

14 Say where is He born; There shall a star from Jacob

[Matthew II: 1,2; Numbers XXIV: 17;
Psalm II: 9; Anonymous]

When Jesus, our Lord, was born
in Bethlehem, in the land of Judea;
behold, from the east to the city of
Jerusalem there came wise men, and said:
Say, where is He born, the king of Judea?
For we have seen His star,
and are come to adore him.
There shall a star from Jacob come forth,
and a sceptre from Israel rise up,
and dash in pieces princes and nations.

As bright the star of morning gleams
So Jesus sheddeth glorious beams
Of light and consolation!
Thy Word, O Lord,
Radiancy darting,
Truth imparting,
Gives salvation;
Thine be praise and adoration!

15 Antiphon VI: O Rex Gentium

[after Ephesians II: 14, 20 and Genesis II: 7]

O Rex Gentium, et desideratus earum,
lapisque angularis, qui facis utraque unum:
Veni, salva hominem,
quem de limo formasti.

How beautifully shines the morning star

[P. Nicolai]

*How beautifully shines the morning star,
full of grace and truth from the Lord,
the sweet root of Jesse!
You Son of David from the line of Jacob,
my king and my bridegroom,
have taken possession of my heart,
[you who are] lovely, friendly,
beautiful and glorious,
great and honourable,
rich in gifts,
lofty and exalted in splendour!*

Antiphon VI: O Rex Gentium

[after Ephesians II: 14, 20 and Genesis II: 7]

*O King of the nations, and their desire,
the cornerstone making both one:
Come and save the human race,
which you fashioned from clay.*

Comme brille l'étoile du matin

[P. Nicolai]

*Comme brille l'étoile du matin,
Pleine de la grâce et de la vérité du Seigneur,
La douce racine de Jessé !
Ô toi, fils de David, de la lignée de Jacob,
Mon roi, mon époux,
Tu as pris possession de mon cœur,
[toi qui es] amour, bonté,
beauté et gloire,
grandeur et honneur,
riche de dons,
dans l'élevation et l'exaltation de ta splendeur !*

Dites-nous où il est né ; Un astre issu de Jacob

[Matthieu II : 1,2 ; Nombres XXIV : 17 ;
Psaume II : 9 ; Anonyme]

*Jésus, notre Seigneur, étant né
à Bethléem, en Judée,
voici que depuis l'Orient vinrent
à Jérusalem trois sages et demandèrent :
Où est le Roi des Juifs qui vient de naître ?
Car nous avons vu son étoile
et sommes venus l'adorer.
Un astre issu de Jacob paraîtra,
un sceptre se lèvera, issu d'Israël,
et brisera les princes et les nations.*

*Comme brille l'éclat de l'étoile du matin,
ainsi Jésus rayonne de gloire,
de lumière et de réconfort !
Ta Parole, ô Seigneur,
irradie de lumière,
étincèle de vérité,
apporte la rédemption ;
à toi louanges et adoration !*

Antienne VI : O Roi des Nations

[Éphésiens II : 14, 20 et Genèse II : 7]

*O Roi des Nations et objet de leur désir,
pierre angulaire qui unit en toi les deux peuples,
Viens et sauve l'homme
que tu as formé du limon de la terre.*

Wo ist der neugeborene König der Juden; Es wird ein Stern aus Jacob aufgehen

[Matthäus 2, 1 u. 2; Numeri 24, 17; Psalm 2, 9]

*Da Jesus geboren ward
zu Bethlehem im jüdischen Lande,
da kamen die Weisen aus dem Morgenlande
gen Jerusalem und beteten ihn an.
Wo ist der neugeborene König der Juden?
Wir haben seinen Stern gesehen
und sind gekommen, ihn anzubeten.
Es wird ein Stern aus Jacob aufgehen
und ein Szepter aus Israel kommen,
der wird zerschmettern Fürsten und Städte.*

*Wie schön leuchtet der Morgenstern!
O welch ein Glanz geht auf vom Herrn,
uns Licht und Trost zu geben!
Dein Wort, Jesu,
ist die Klarheit,
führt zur Wahrheit
und zum Leben,
wer kann dich genug erheben?*

Antiphon VI: O König der Völker

[nach Epheser 2, 14 u. 20 und Genesis 2, 7]

*O König der Völker und von ihnen ersehnt,
der Schlussstein, der die beiden Teile vereinigte:
komm und rette den Menschen,
den du aus Erde gemacht hast.*

In Bethlehem's Stall

[B. Blunt]

*„Ist er König, bringen wir ihm Königsgaben,
Myrrhe als Wohlgeruch und Gold statt einer Krone,
prachtvolle Gewänder“, sagte das Mädchen zu Josef,
keusch mit seinem Erstgeborenen in Bethlehem's Stall.*

*Bethlehem's Stall ist von Sternenlicht erfüllt,
Winde als Balsam, Sterne statt Gold,
Maria, die ihm wiegt, und als Schlummermusik
Hirtenlieder in Bethlehem's Stall.*

*Ist er König, wird man ihm in Leinentücher kleiden,
Myrrhe zum Einbalsamieren und Holz statt einer Krone,
der jetzt in Marias weißen Armen ruht
und so lieblich schläft in Bethlehem's Stall.*

*Hier hat er Frieden, ein Weilchen zu träumen,
dicht gedrängte Ochsen, der Kälte zu wehren,
Maria, die ihn liebt, und als Schlummermusik
Hirtenlieder in Bethlehem's Stall.*

Ich singe von einer Jungfrau

[Anonym, 15. Jahrhundert]

*Ich singe von einer Jungfrau,
die hat nicht ihresgleichen;
König der Könige,
so wollte sie es für ihren Sohn.*

*Er kam so still,
wo seine Mutter war,
wie Tau im April,
der auf das Gras fällt.*

*Er kam so still
in seiner Mutter Gemach
wie Tau im April,
der auf die Blume fällt.*

*Er kam so still,
wo seine Mutter lag,
wie Tau im April,
der auf den Blütenzweig fällt.*

*Mutter und Jungfrau
zugleich war sie allein;
es mag wohl solch eine Frau
die Mutter Gottes sein.*

16 Bethlehem Down

[B. Blunt]

“When He is King we will give Him the Kings’ gifts,
Myrrh for its sweetness, and gold for a crown,
Beautiful robes,” said the young girl to Joseph,
Fair with her firstborn on Bethlehem Down.

Bethlehem Down is full of the starlight,
Winds for the spices, and stars for the gold,
Mary for sleep, and for lullaby music
Songs of a shepherd by Bethlehem fold.

When He is King, they will clothe Him in gravesheets,
Myrrh for embalming, and wood for a crown,
He that lies now in the white arms of Mary
Sleeping so lightly on Bethlehem Down.

Here He has peace and a short while for dreaming,
Close huddled oxen to keep Him from cold,
Mary for love, and for lullaby music
Songs of a shepherd by Bethlehem fold.

17 I sing of a maiden

[Anonymous, 15th century]

I sing of a maiden
That is makeles; [matchless]
King of al kings
To her Son she ches. [chose]

He came al so still
There his mother was,
As dew in April
That falleth on the grass.

He came al so still
To his mother’s bour, [bower]
As dew in April
That falleth on the flour. [flower]

He came al so still
There his mother lay,
As dew in April
That falleth on the spray.

Mother and maiden
Was never none but she;
Well may such a lady
Goddess mother be. [God’s]

La colline de Bethléem

[B. Blunt]

« Quand il sera roi, nous lui apporterons des cadeaux de roi,
de la myrrhe comme parfum, de l’or pour sa couronne
et de somptueux vêtements », dit à Joseph la jeune femme,
si belle avec son premier-né, sur la colline de Bethléem.

*La colline de Bethléem brille dans la nuit,
– le parfum de la brise, l’or des étoiles,
Marie pour s’endormir, et comme berceuse
Les chants d’un berger du troupeau de Bethléem.*

*Quand il sera Roi, nous le vêtirons de linceuls,
– de la myrrhe pour l’embaumer, du bois pour couronne –
Lui qui dort à présent dans les bras de Marie,
Qui dort si paisiblement sur la colline de Bethléem.*

*Ici, il est en paix et peut rêver, l’espace d’un instant.
Les bœufs se serrent pour le protéger du froid,
Marie lui donne son amour et comme berceuse,
Les chants d’un berger du troupeau de Bethléem.*

Je chante une jeune fille

[Anonyme, XV^e siècle]

*Je chante une jeune fille
à nulle autre pareille,
elle choisit pour fils
le Roi des Rois.*

*Il est venu doucement
dans le sein de sa mère
comme rosée d’avril
sur l’herbe.*

*Il est venu doucement
dans le jardin de sa mère,
comme rosée d’avril
sur la fleur.*

*Il est venu doucement
sur la couche de sa mère
comme rosée d’avril
sur la branche.*

*Mère et vierge,
jamais nulle autre ne le fut.
Cette dame en vérité mérite
d’être la mère de Dieu.*

Antiphon VII: O Immanuel

(nach Jesaja 7, 14 und Haggai 2, 7)

*O Immanuel,
unser König und Gesetzgeber,
die Hoffnung aller Völker
und ihr Erlöser:
komm, uns zu erlösen,
Herr, unser Gott.*

Gott ist mit uns

(Anonym und Jesaja 9, 2 u. 6; mittelalterlich)

Hört, ihr Völker,
bis an die äußersten Enden der Erde.

Das Volk, das im Finstern wandelt,
sieht ein großes Licht,
und über denen, die da wohnen
im finstern Lande, scheint es hell.
Denn uns ist ein Kind geboren,
ein Sohn ist uns gegeben,
und die Herrschaft ruht auf seiner Schulter,
und er heißt
Wunder-Rat, Gott-Held,
Ewig-Vater,
Friede-Fürst.

Hört, ihr Völker,
bis an die äußersten Enden der Erde.

Gott ist mit uns, Christus ist geboren!

Antiphon VIII: O Jungfrau ohnegleichen

(Amalerius, um 800, nach
Das Hohelied im Sarum Use um 1300)

*O Jungfrau ohnegleichen, wie kann das sein?
Nie zuvor war eine wie du,
und es wird nie wieder eine so sein.
Ihr Töchter Jerusalems, was verwundert ihr euch über
mich? Was ihr hier seht, ist ein göttliches Geheimnis.*

18 Antiphon VII: O Emmanuel

(after Isaiah VII: 14 and Haggai II: 7)

O Emmanuel,
Rex et Legifer noster,
expectatio gentium,
et Salvator eorum:
Veni ad salvandum nos,
Domine Deus noster.

19 God is with us

(Anonymous, and Isaiah IX: 2, 6; Medieval)

Hear ye people,
Even to the uttermost end of the earth.

The people that walked in darkness
have seen a great light.
The people that dwell in the shadow of death,
upon them the light has shined.
For unto us a child is born!
For unto us a son is given!
And the government shall be upon his shoulder,
And his name shall be called
Wonderful! Counsellor!
The Mighty God, the everlasting Father,
the Prince of Peace.

Hear ye people,
Even to the uttermost end of the earth.

God is with us, Christ is born!

20 Antiphon VIII: O Virgo virginum

(Amalerius, c.800, after Song of Solomon found
in the Sarum Rite by c.1300)

O Virgo virginum, quomodo fiet istud?
quia nec primam similem visa es,
nec habere sequentem.
Filiæ Jerusalem, quid me admiramini?
Divinum est mysterium hoc quod cernitis.

Antienne VII : O Emmanuel

(Isaïe VII : 14 et Aggée II : 7)

*O Emmanuel,
notre Roi et notre Législateur,
l'attente des nations,
et leur Sauveur :
Viens nous sauver,
O Seigneur notre Dieu.*

Dieu est avec nous

(Anonyme, et Isaïe IX : 2, 6 ; médiéval)

*Écoutez, vous tous les peuples,
et jusqu'aux confins de la terre.*

*Ceux qui marchaient dans les ténèbres
ont vu une grande lumière.
Ceux qui se tenaient dans l'ombre de la mort,
sur ceux-là, la lumière a lui.
Car un enfant nous est né !
Un fils nous est donné !
Il a reçu l'empire sur les épaules,
on lui donne ce nom :
Conseiller merveilleux !
Dieu fort, Père éternel,
Prince de la paix.*

*Écoutez, vous tous les peuples,
et jusqu'aux confins de la terre.*

Dieu est avec nous, Christ est né !

Antienne VIII : O Vierge des vierges

(Amalerius, c. 800, d'après le Cantique de Salomon
du rite de Sarum, vers 1300)

*O Vierge des vierges, comment est-ce possible ?
Car jamais avant toi, il n'y eut ta pareille,
et jamais après toi, nulle ne le sera.
Filles de Jérusalem, pourquoi vous émerveiller ?
Ce que vous voyez est un mystère divin.*

Jungfräuliche Gottesgebäerin

(aus der Vesperliturgie)

*Jungfräuliche Gottesgebäerin, freue dich,
begnadete Maria, der Herr ist mit dir.
Gepriesen bist du unter den Frauen,
und gepriesen ist die Frucht deines Leibes,
denn du hast den Retter unserer Seelen geboren.*

Magnificat

(nach Lukas 1, 46-55)

*Meine Seele erhebt den Herrn,
und mein Geist freut sich über Gott, meinen Heiland.
Denn er hat seine Magd
in ihrer Niedrigkeit angesehen.
Siehe, von nun an werden mich
alle Geschlechter seligpreisen.
Denn er hat Großes an mir getan,
der mächtig ist und dessen Name heilig ist.
Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht
zu Geschlecht bei denen, die ihn fürchten.*

*Er vollbringt machtvolle Taten mit seinem Arm
und zerstreut alle,
die in ihrem Herzen hochmütig sind.
Er stößt die Machthaber vom Thron
und erhebt die Niedrigen.
Die Hungernden sättigt er mit Gutem
und lässt die Reichen leer ausgehen.
Er denkt an seine Barmherzigkeit
und nimmt sich seines Dieners Israel an,
wie er es unsern Vätern zugesagt hat,
Abraham und seinen Nachkommen in Ewigkeit.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit.
Amen.*

21 Bogoroditse Dyevo

(from the liturgy of Vespers)

Богородице Дево, радуйся,
благодатная Марие, Господь с тобою.
Благословенна ты в женах,
и благословен плод чрева твоего,
яко Спаса родила еси душ наших.

22 Magnificat

(after Luke 1: 46-55)

My soul doth magnify the Lord:
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded:
the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth:
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me:
and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm:
he hath scattered the proud
in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy
hath holpen his servant Israel.
As he promised to our forefathers,
Abraham and his seed for ever.
Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end.
Amen.

Réjouis-toi, Vierge

(extrait de la liturgie des Vêpres)

*Réjouis-toi, Vierge et Mère de Dieu,
Ô Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec toi.
Tu es bénie entre toutes les femmes,
et le fruit de tes entrailles est béni,
car tu as enfanté le Sauveur de nos âmes.*

Magnificat

(Luc 1 : 46-55)

*Mon âme exalte le Seigneur !
Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché
sur son humble servante ;
désormais
tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles :
Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.*

*Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes
aux cœurs orgueilleux.
Il renverse les puissants de leurs trônes,
il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur ;
il se souvient de son amour,
de la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit,
maintenant et à jamais,
dans les siècles des siècles.
Amen.*

O komm, o komm, Immanuel

(nach Kölner Gesangbuch, 1722)

O komm, o komm, Immanuel,
befreie dein geknechtetes Israel,
das schmachtet in der Verbannung,
fern dem Antlitz des teuren Gottessohns.

*Freu dich, freu dich, o Israel,
bald kommt zu dir Immanuel!*

O komme, Weisheit aus der Höhe,
die du Himmel und Erde gemacht hast
und den Menschen aus Staub erschufst,
offenbare uns die Wege des Heils.

Freu dich!...

O komm, o komme, Adonai,
der du in deiner Herrlichkeit deinem Volk
ehrfurchtgebietend auf dem Berge Sinai
das Gesetz des alten Bundes gabst.

Freu dich!...

O komm, du Wurzel Jesse, entreiße
den Pranken des Löwen die Beute,
errette dein Volk aus den Tiefen der Hölle
und lass es triumphieren über das Grab.

Freu dich!...

O komm, du Schlüssel Davids,
öffne weit das königliche Tor,
bereite uns den Weg, der in den Himmel führt,
und verschließe die Straße zur Wohnung des Todes.

Freu dich!...

O komm, du Tagesanbruch, gieße aus
in unsere Herzen dein heilsames Licht,
zerstreue die Düsternis der langen Nacht
und lass die Schatten des Todes zerrinnen.

Freu dich!...

O komm, du Sehnsucht der Völker,
tue kund deine Herrschaft auf Erden,
du Eckstein, der alle eint und verbindet,
heile die Welt von unserem Sündenfall.

Freu dich!...

23 O Come, O Come, Emmanuel

(Cologne, 1710, trans. T. A. Lacey)

O come, O come, Emmanuel
Redeem thy captive Israel,
That into exile drear is gone
Far from the face of God's dear Son.

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.*

O come, thou Wisdom from on high!
Who madest all in earth and sky,
Creating man from dust and clay:
To us reveal salvation's way.

Rejoice! ...

O come, O come, Adonai,
Who in thy glorious majesty
From Sinai's mountain, clothed with awe,
Gavest thy folk the ancient law.

Rejoice! ...

O come, thou Root of Jesse! draw
The quarry from the lion's claw;
From those dread caverns of the grave,
From nether hell, thy people save.

Rejoice! ...

O come, thou Lord of David's Key!
The royal door fling wide and free;
Safeguard for us the heavenward road,
And bar the way to death's abode.

Rejoice! ...

O come, O come, thou Dayspring bright!
Pour on our souls thy healing light;
Dispel the long night's lingering gloom,
And pierce the shadows of the tomb.

Rejoice! ...

O come, Desire of nations! show
Thy kingly reign on earth below;
Thou Corner-stone, uniting all,
Restore the ruin of our fall.

Rejoice! ...

Ô viens, ô viens, Emmanuel

(Cologne, 1710)

*Viens, viens, Emmanuel !
Libère Israël captif,
qui gémit en exil,
privé du Fils de Dieu.*

*Réjouis-toi ! Réjouis-toi ! Emmanuel
Naitra pour toi, Israël.*

*Ô Sagesse, issue de la bouche du Très Haut,
Toi qui fis toute ce qui vit sur la terre et au ciel,
et créas l'homme de poussière et d'argile :
montre nous la voie du salut.*

Réjouis-toi ! ...

*Ô viens, viens Adonai,
qui, dans la majesté de ta gloire,
sur le mont Sinai, dans une nuée sacrée,
donna à ton peuple l'ancienne loi.*

Réjouis-toi ! ...

*Ô viens, racine de Jessé,
sauve la proie des griffes du lion ;
délivre ton peuple des terribles cavernes du tombeau
et de l'enfer.*

Réjouis-toi ! ...

*Ô viens, Clé du Seigneur de David !
Ouvre grandes les portes du royaume,
assure-nous le chemin des cieux
et condamne la route qui mène à la mort.*

Réjouis-toi ! ...

*Ô viens, o viens, lumière éclatante de l'aurore !
Déverse sur nos âmes ta lumière salvatrice ;
dissipe les ténèbres de la longue nuit,
et perce les ombres du tombeau.*

Réjouis-toi ! ...

*Ô viens, Attente des nations !
Que ton règne arrive ici-bas !
Pierre angulaire, unissant tout en toi,
rachète notre perte et notre péché.*

Réjouis-toi ! ...

Eine makellose Rose

[Anonym, 16. Jahrhundert]

Es ist eine makellose Rose erblüht,
einer zarten Wurzel entsprungen,
wie es von alters her geweissagt war,
vom Stamm Jesse der verheißene Spross;
es öffnet sich seine schönste Knospe dem Licht
mitten im eisigen Winter,
mitten in der finsternen Nacht.

Die Rose, von der ich singe,
von der Jesaja uns sagte,
sie entspringt ihrer süßen Wurzel
im Schoß der Jungfrau Maria, der Reinen;
denn aus unseres Gottes Liebe und Kraft
hat sie ein gesegnetes Kindlein geboren
in einer kalten Winternacht.

24 A Spotless Rose

[Anonymous, 16th century], trans. C. Winkworth (1827–78)

A spotless rose is blowing,
sprung from a tender root,
of ancient seers' foreshowing,
of Jesse promised fruit;
its fairest bud unfolds to light
amid the cold, cold winter,
and in the dark midnight.

The rose which I am singing,
whereof Isaiah said
is from its sweet root springing
in Mary, purest maid;
for through our God's great love and might
the blessed babe she bare us
in a cold, cold winter's night.

Une rose immaculée

[Anonyme, XVI^e siècle]

Une rose immaculée a fleuri,
Issue d'une tendre racine,
Comme l'avaient prédit les prophètes,
Fruit promis par Jessé ;
L'éclat de sa fleur s'épanouit
Dans la froidure de l'hiver
Au cœur sombre de la nuit.

La rose que je chante,
dont parla Isaïe,
Jaillit de sa douce racine
En Marie, pure vierge ;
De l'immense amour de notre Dieu tout-puissant,
Elle nous a donné l'enfant béni,
Par une froide nuit d'hiver.

Choir of Clare College, Cambridge

Founded in 1971, the **Choir of Clare College** has gained an international reputation as one of the leading university choral groups in the world. In addition to its primary function of leading services three times a week in the College Chapel in Cambridge, the Choir maintains an active schedule recording, broadcasting, and performing widely throughout the UK and the world.

In addition to live performances, which often include commissioned and première works, the Choir has produced an impressive discography. The Choir's CD of John Rutter's *Requiem*, produced by the composer, was awarded Editor's Choice by Gramophone, named CD of the week on Classic FM, became its first Number 1 in the UK classical charts, and was nominated for a Classical BRIT Award. The Choir's partnership with **harmonia mundi** includes recordings of Handel's *Messiah*, Blow's *Venus and Adonis*, and world première recordings of choral works by Imogen Holst, hailed for 'impeccable ensemble' and 'thrilling performances'. www.clarecollegechoir.com

Sopranos	Altos	Tenors	Basses
Jennifer Ashworth	Janneke Dupre	Peter Harrison	Adam Cigman Mark
Clara Betts-Dean	Oliver El-Holiby	Stefan Kennedy ^{6, 8, 14}	William Cole
Eleanor Brindle	Abigail Gostick ⁸	Jonathan Langridge	Nicolas Haigh
Rachael Darlison	Eva Smith Leggatt	Edward Leach	Jack Lawrence-Jones ^{8, 14}
Gabrielle Haigh ⁶		Christopher Loyn	Charles Littlewood
Sophie Horrocks		Alexander Peter	Magnus Maharg
Lois Salem ⁸			Nicholas Mogg ^{14, 19, 24}
Madeleine Seale			Hugo Popplewell
Hermione Thompson			
Anna Wagner			
Héloïse Werner			

superscript indicates soloists

Graham Ross | director

Depuis sa création en 1971, le **Chœur du Clare College** fait partie des meilleurs chœurs universitaires du monde et sa réputation internationale n'a cessé de croître. Si sa fonction première est d'assurer l'office trois fois par semaine à la chapelle du collège, à Cambridge, le chœur a aussi un programme chargé de concerts et d'enregistrement discographiques et radiophoniques.

Très présent au concert, le chœur a également une impressionnante discographie. Son enregistrement du *Requiem* de Rutter, produit par le compositeur, fut « Choix de la rédaction » du magazine Gramophone, « CD de la semaine » sur Classic FM, numéro 1 au hit-parade classique au Royaume-Uni, et nommé aux Classical BRIT Awards. Sous le label **harmonia mundi**, le chœur a enregistré le *Messie* de Haendel, *Vénus et Adonis* de Blow et, en première mondiale, l'œuvre choral d'Imogen Holst, salué pour « l'impeccable travail d'ensemble » et « l'interprétation palpitante. »

Der **Choir of Clare College**, gegründet 1971, hat sich international einen Namen gemacht als einer der führenden Universitätschöre der Welt. Neben seiner Hauptaufgabe, der musikalischen Gestaltung der Gottesdienste dreimal in der Woche in der College-Kapelle in Cambridge, geht der Chor einer regelmäßigen Konzerttätigkeit nach mit Einspielungen, Rundfunksendungen und Auftritten im ganzen Vereinigten Königreich und in aller Welt.

Neben seiner Konzerttätigkeit, häufig mit Auftragswerken und Uraufführungen, widmet sich der Chor auch einer lebhaften Aufnahmetätigkeit. Die CD von John Rutter's *Requiem*, vom Komponisten selbst produziert, wurde mit einem Editor's Choice von Gramophone ausgezeichnet, sie war CD der Woche auf Classic FM, wurde die erste Nummer 1 des Chors in den UK Classical Charts und war für einen Classical BRIT Award nominiert. Aus der Partnerschaft mit **harmonia mundi** sind die Aufnahmen von Händels *Messiah*, Blows *Venus and Adonis* und Weltersteinspielungen von Chorwerken der Komponistin Imogen Holst hervorgegangen, die von der Kritik mit großem Beifall aufgenommen und wegen des „tadellosen Ensembleklangs“ gerühmt und als „hinreißende Darbietungen“ gewürdigt wurden.



Benjamin Ealovega

Graham Ross is Director of Music and Fellow of Clare College, Cambridge, and Principal Conductor/co-founder of The Dmitri Ensemble. Conductor of a very broad range of repertoire, his own compositions have been heard in many countries. He has conducted The Dmitri Ensemble in several première recordings, most recently of works by Imogen Holst (**harmonia mundi**).

He studied music at Clare College, Cambridge and conducting at the Royal College of Music, London. He guest-conducts ensembles and orchestras across the UK and abroad. In 2010 he made his BBC Proms and Glyndebourne débuts. Other opera work has taken him to Jerusalem, London, Aldeburgh and Provence. He holds a special relationship with Aalborg Symfoniorkester, Denmark, where he has appeared many times as guest conductor. www.grahamross.com

Graham Ross est directeur de la musique et « Fellow » du Clare College, à Cambridge, et co-fondateur et chef principal du Dmitri Ensemble. Ses propres œuvres ont été jouées un peu partout dans le monde. À la tête du Dmitri Ensemble, il a réalisé plusieurs premières discographiques dont, récemment, un programme consacré à l'œuvre d'Imogen Holst (**harmonia mundi**).

Il a étudié la musique au Clare College et la direction au Royal College of Music de Londres. Chef invité de divers ensembles et orchestres, il se produit sur le sol national et à l'étranger. En 2010, il a fait ses débuts aux BBC Proms et à Glyndebourne. De plus en plus sollicité à l'opéra, il a dirigé à Jérusalem, à Londres, à Aldeburgh et en Provence. Il entretient des liens particuliers avec l'orchestre danois Aalborg Symfoniorkester, qu'il dirige souvent en tant que chef invité.

Graham Ross ist Musikdirektor und Fellow des Clare College Cambridge, und er ist Chefdirigent / Gründungsmitglied des Dmitri Ensembles. Als Dirigent widmet er sich einem breiten Repertoire, und auch seine eigenen Kompositionen sind vielfach aufgeführt worden. Mit dem Dmitri Ensemble hat er verschiedene Ersteinstrumentierungen produziert, zuletzt mit Werken von Imogen Holst (harmonia mundi).

Er hat am Clare College Cambridge Musik und am Royal College of Music in London Dirigieren studiert. Als Gastdirigent hat er Ensembles und Orchester überall im Vereinigten Königreich wie auch im Ausland geleitet; 2010 gab er sein Debüt bei den BBC Proms und in Glyndebourne. Seine Tätigkeit als Operndirigent führte ihn nach Jerusalem, London, Aldeburgh und in die Provence. Besonders eng ist die Zusammenarbeit mit dem Aalborg Symfoniorkester in Dänemark, wo er mehrfach als Gastdirigent am Pult stand.